Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (ona) sprzeciwiła się moim rozstrzygnięciom, z większą bezbożnością niż narody,\* i moim ustawom bardziej niż kraje dokoła niej, ponieważ moje rozstrzygnięcia odrzucili i według moich ustaw nie postępowali![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz ona sprzeciwiła się moim rozstrzygnięciom, i to z większą bezbożnością niż inne narody. Przeciwstawiła się moim ustawom bardziej niż kraje z nią sąsiadujące. Odrzucili oni moje rozstrzygnięcia i nie postępowali według moich ustaw! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zamieniła moje sądy w niegodziwość, bardziej niż poganie, a moje ustawy — bardziej niż kraje, które ją otaczają. Wzgardzili bowiem moimi sądami i nie postępowali według moich ustaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale odmieniło sądy moje w niezbożność, bardziej niż poganie, a ustawy moje bardziej niż inne krainy, które są około niego; bo sądami mojemi pogardzili, i w ustawach moich nie chodzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzgardziło sądy moje, że się zstało niezbożniejsze niżli narodowie; i przykazanie moje więcej niżli te ziemie, które są około niego: bo sądy moje porzucili a w przykazaniu moim nie chodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale wystąpiła przeciw moim prawom z większą przewrotnością aniżeli poganie i przeciw moim ustawom bardziej aniżeli kraje, które ją otaczają, ponieważ wzgardzili Izraelici moimi prawami i nie postępowali według moich ustaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz ono sprzeciwiło się moim prawom, gorzej niż narody, i moim przykazaniom bardziej niż kraje sąsiednie, gdyż wzgardzili moimi prawami i według moich przykazań nie postępowali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale wystąpili przeciwko Moim wyrokom z bezbożnością większą niż narody i przeciwko Moim nakazom bardziej niż kraje, które ją otaczają, gdyż odrzucili Moje wyroki i nie postępowali według Moich nakazów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale ona zbuntowała się przeciwko moim prawom bardziej niż inne narody i przeciwko moim nakazom bardziej niż otaczające ją kraje. Odrzucili moje prawa i nie postępowali według moich nakazów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale z powodu przewrotności zbuntowała się przeciwko mojemu prawu bardziej niż [obce] narody i przeciw moim przykazaniom bardziej niż kraje, które ją otaczają, albowiem wzgardzili moim prawem i nie postępowali według moich przykazań. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш мої оправдання до беззаконного з народів і мої закони тим, що з околиць, що довкруги нього, томущо вони відкинули мої оправдання і не ходили в моїх законах в них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale oparło się Moim sądom gorzej niż narody, a Mym ustawom bardziej niż okoliczne ziemie; bo porzucili Moje sądy oraz nie postępowali według Mych ustaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I niegodziwie buntowała się przeciwko mym sądowniczym rozstrzygnięciom bardziej niż narody i przeciw mym ustawom bardziej niż kraje, które są dookoła niej, bo odrzucili moje sądownicze rozstrzygnięcia i według mych ustaw nie chodziliʼ. |

1. 1) <x>370 1:3-2</x>; <x>390 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)